

## MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR.

29 AVRIL 1959. — Arrêté royal modifiant l'arrêté du Régent du 23 août 1948, déterminant la procédure devant la section d'administration du conseil d'Etat.

BAUDOIN, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 23 décembre 1946, portant création d'un Conseil d'Etat, modifiée par les lois des 11 juin 1952, 18 mars 1954, 15 février 1955, 27 juin 1956 et 15 avril 1958, notamment les articles 21 et 25, par. 13 et 14;

Vu l'arrêté du Régent du 23 août 1948 déterminant la procédure devant la section d'administration du Conseil d'Etat, notamment l'article 37;

Considérant que, par application de l'article 25 de la loi du 23 décembre 1946, portant création d'un Conseil d'Etat, modifié par l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 15 avril 1958, des affaires soumises à la section d'administration du Conseil d'Etat, devront être traitées en allemand; que dès lors les expéditions des arrêts rendus en cette langue doivent être revêtues d'une formule exécutoire rédigée en allemand;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1<sup>er</sup>. L'article 37 de l'arrêté du Régent du 23 août 1948 déterminant la procédure devant la section d'administration, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 37. Les arrêts sont exécutoires de plein droit. Le Roi en assure l'exécution. Le greffier appose sur les expéditions, à la suite du dispositif, et suivant le cas, l'une des formules exécutoires ci-après :

Les ministres et les autorités administratives, en ce qui les concerne, sont tenus de pourvoir à l'exécution du présent arrêt. Les huissiers à ce requis ont à y concourir en ce qui concerne les voies de droit commun.

De Ministers en de administratieve overheden, wat hen aangaat, zijn gehouden te zorgen voor de uitvoering van dit arrest. De daartoe aangezochte deurwaarders zijn gehouden hiertoe hun medewerking te verlenen wat betreft de dwangmiddelen van gemeen recht.

Die Minister und die Verwaltungsbehörden haben, was sie anbelangt, für die Vollstreckung dieses Beschlusses zu sorgen. Die dazu angeforderten Gerichtsvollzieher haben betreffs der gemeinrechtlichen Zwangsmittel ihren Beistand zu leisten.

Les expéditions sont délivrées par le greffier, qui les signe et les revêt du sceau du Conseil d'Etat. »

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 3. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 29 avril 1959.

BAUDOIN.

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,

R. LEFEBVRE.

## MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN.

29 APRIL 1959. — Koninklijk besluit tot wijziging van het besluit van de Regent van 23 Augustus 1948, tot regeling van de rechtspleging voor de afdeling administratie van de Raad van State.

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,  
Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op de wet van 23 December 1946, houdende instelling van een Raad van State, gewijzigd bij de wetten van 11 Juni 1952, 18 Maart 1954, 15 Februari 1955, 27 Juni 1956 en 15 April 1958, inzonderheid op de artikelen 21 en 25, par. 13 en 14;

Gelet op het besluit van de Regent van 23 Augustus 1948, tot regeling van de rechtspleging voor de afdeling administratie van de Raad van State, inzonderheid op artikel 37;

Overwegende dat bepaalde, aan de afdeling administratie van de Raad van State voorgelegde zaken, in het Duits moeten worden behandeld, bij toepassing van artikel 25 van de wet van 23 December 1946, houdende instelling van een Raad van State, gewijzigd bij artikel 1 van de wet van 15 April 1958; dat de uitgiften van de in deze taal gewezen arresten derhalve dienen te worden voorzien van een in het Duits gesteld uitvoeringsformulier;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken, en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Artikel 37 van het besluit van de Regent van 23 Augustus 1948, tot regeling van de rechtspleging voor de afdeling administratie, wordt door de hiernavolgende bepaling vervangen :

« Art. 37. De arresten zijn van rechtswege uitvoerbaar. De Koning verzekert hun uitvoering. De griffier brengt op de uitgiften, na het beschikking gedeelte, en naar gelang van het geval, een der hiernavolgende uitvoeringsformulieren aan :

De Ministers en de administratieve overheden, wat hen aangaat, zijn gehouden te zorgen voor de uitvoering van dit arrest. De daartoe aangezochte deurwaarders zijn gehouden hiertoe hun medewerking te verlenen wat betreft de dwangmiddelen van gemeen recht.

Les ministres et les autorités administratives, en ce qui les concerne, sont tenus de pourvoir à l'exécution du présent arrêt. Les huissiers à ce requis ont à y concourir en ce qui concerne les voies de droit commun.

Die Minister und die Verwaltungsbehörden haben, was sie anbelangt, für die Vollstreckung dieses Beschlusses zu sorgen. Die dazu angeforderten Gerichtsvollzieher haben betreffs der gemeinrechtlichen Zwangsmittel ihren Beistand zu leisten.

De uitgiften worden afgegeven door de griffier, die ze tekent en ze met het zegel van de Raad van State bekleedt. »

Art. 2. Dit besluit treedt in werking de dag dat het in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

Art. 3. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 29 April 1959.

BUDINGEN.  
CONSEIL COMMUNAL. — DÉLIBÉRATION. — ANNULATION.

Un arrêté royal du 3 avril 1959, pris en vertu des articles 86 et 87 de la loi communale, annule la délibération du 24 septembre 1958, par laquelle le conseil communal de Budingén alloue une indemnité à la femme d'ouvrage chargée du nettoyage des locaux scolaires et du secrétariat communal.

L'indemnité accordée étant excessive, la délibération y relative blesse l'intérêt général.

BUDINGEN.  
GEMEENTERAADS-BESLISSING VERNIETIGD.

Bij koninklijk besluit dd. 3 April 1959, genomen krachtens de artikelen 86 en 87 van de gemeentewet, is vernietigd de beslissing dd. 24 September 1958, waarbij de gemeenteraad van Budingén aan de schoonmaakster, belast met het reinigen der schoollokalen en van het gemeentesekretariaat een vergoeding toekent.

Daar de toegekende vergoeding overdreven is schaaft die beslissing het algemeen belang.